



《尊重智慧財產權，請使用正版教科書，勿非法影印書籍及教材，以免侵犯他人著作權》

開課班級：碩應外一A

授課老師：王瀚陞

學分數：3

課程大綱：

台灣文化創意產業（CCI）蓬勃發展，對翻譯的需求不斷增長。本課程旨在提供實務訓練，以協助發展學生對於文化、創意及展覽產業相關文本之翻譯技巧與能力。此外，本課程希望培養學生作為新手翻譯時，對自己譯文的反思能力、依據文本類型與特色運用適當翻譯技巧的能力，以及解決問題的能力，以因應翻譯過程中遭遇的挑戰。

outline:

Taiwan's cultural and creative industry (CCI) is booming and the demand for translation is growing. This course aims to provide students with practical training to develop their skills in translating for cultural, creative and exhibitive purposes. Through training students as novice translators to reflect on their own translations, this course also encourages students to analyze the genres of texts before they can apply appropriate skills and to develop their problem-solving ability to meet the challenges encountered during translation. In addition to translation practice, students will compare existing translations with their own translations to determine the extent to which their translation can be improved and fine-tuned.

教學型態：

課堂教學+小組討論

成績考核方式：

平時成績:70%

期中考:15%

期末考:15%

其它:%

本科目教學目標：

參考書目：

葉子南。《英漢翻譯實例評注》。台北：書林。2018。



## 課程進度表：

| 週次  | 起訖月日      | 授課單元(內容)                                                                                                                                                              | 備註                                                       |
|-----|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| 第1週 | 2.22~3.01 | 1.課程介紹<br>2.《英和翻譯實例評注》：「以質地軟硬來區分文本」(p9-11) 3.<br>文創展覽文本介紹與翻譯練習                                                                                                        | 8日正式上課。8~12日課程加退選，轉學(系)生、復學生及延修生選課，雙主修、輔系申請，12日申辦抵免學分截止日 |
| 第2週 | 3.01~3.08 | 1. Melodies and Their Composer Never Heard (1)；短文：軟文本譯者自由度探討(學生報告與討論) 2. Melodies and Their Composer Never Heard (2)；短文：翻譯的對等原則(學生報告與討論) 3.<br>文創展覽文本介紹與翻譯練習 4. 作業檢討； |                                                          |
| 第3週 | 3.08~3.15 | 1. Ansel Adams；短文：擺脫原文的束縛；(學生報告與討論) 2. Susan Sontag；短文：隱喻的解讀與翻譯；(學生報告與討論) 3.<br>文創展覽文本介紹與翻譯練習 4. 作業檢討；                                                                | 28日(日)孔子誕辰紀念日/教師節(放假),29日(一)補假                           |
| 第4週 | 3.15~3.22 | 1. Nelson Mandela (1)；短文：譯文需要跟隨原文邏輯嗎；(學生報告與討論) 2. Nelson Mandela (2)；短文：到底要準確到什麼地步？;(學生報告與討論)<br>3.;文創展覽文本介紹與翻譯練習 4. 作業檢討；                                            | 29日成績優異提前畢業者提出申請截止日                                      |
| 第5週 | 3.22~3.29 | 1. If-by-whiskey；短文：Bloody的譯法是怎樣決定的?;(學生報告與討論) 2. Three Passions；短文：文學翻譯是否可以潤飾增添?;(學生報告與討論)<br>3.;文創展覽文本介紹與翻譯練習 4. 作業檢討；                                              | 6日(一)中秋節(放假)，10日(五)國慶日(放假)                               |
| 第6週 | 3.29~4.05 | 1. It's Cold Out There；短文：翻譯中的互文聯想;(學生報告與討論) 2.;Kingdom of Heaven；短文：什麼叫「夠好了」理論?;(學生報告與討論)<br>3.;文創展覽文本介紹與翻譯練習 4. 作業檢討；                                               | 14日學生宿舍安全輔導暨複合式防災疏散演練。18日多益測驗                            |
| 第7週 | 4.05~4.12 | 1. Ronald Reagan is Dead；短文：譯者有時要見細不查;(學生報告與討論) 2.;1. O Baby, Baby；短文：幽默等類雜文的翻譯;(學生報告與討論) 3.;文創展覽文本介紹與翻譯練習                                                            | 24日(五)補假，25日(六)光復暨古寧頭大捷日(放假)。                            |



|      |           |                                                                                                                                    |                                                             |
|------|-----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
|      |           | 4. 作業檢討；                                                                                                                           |                                                             |
| 第8週  | 4.12~4.19 | 業師協同教學之一<br>(喜樂時代影城營運長李達翰先生講述電影產業國片的發展趨勢)                                                                                          | 30日校課程委員會                                                   |
| 第9週  | 4.19~4.26 | 業師協同教學之二<br>(卡爾吉特國際股份有限公司專案經理宋憶萍女士講述各類策展營運與品牌行銷)；                                                                                  | 3~9日期中考試                                                    |
| 第10週 | 4.26~5.03 | 業師協同教學之三<br>(台灣藝術史研究學會蔡伊婷博士講述藝術史展覽)                                                                                                | 13日教務會議,16日教師期中成績上網登錄截止日                                    |
| 第11週 | 5.03~5.10 | Mid-term Online Exam；                                                                                                              |                                                             |
| 第12週 | 5.10~5.17 | 1. A Sermon；短文：如何翻譯有鼓動宣傳功能的文字;(學生報告與討論) 2. Three Advertisements；短文：廣告類文本翻譯的大致原則;(學生報告與討論) 3.;文創展覽文本介紹與翻譯練習 4. 作業檢討                 | 24~28體育運動週。24日校園路跑。27日運動大會夜間開幕，28日運動大會活動，29日101週年校慶活動日，照常上班 |
| 第13週 | 5.17~5.24 | 1. A Sermon；短文：如何翻譯有鼓動宣傳功能的文字;(學生報告與討論) 2. Three Advertisements；短文：廣告類文本翻譯的大致原則;(學生報告與討論) 3.;文創展覽文本介紹與翻譯練習 4. 作業檢討                 |                                                             |
| 第14週 | 5.24~5.31 | 1. I Want Beauty in My Life；短文：文學翻譯不宜過度解釋(學生報告與討論) 2. Foreward for Here Is New York；短文：保留原文的語言特色(學生報告與討論) 3.;文創展覽文本介紹與翻譯練習 4. 作業檢討 | 12日申請停修課程截止日                                                |
| 第15週 | 5.31~6.07 | 1.;文創展覽文本介紹與翻譯練習 2. 作業檢討                                                                                                           |                                                             |
| 第16週 | 6.07~6.14 | 1.;文創展覽文本介紹與翻譯練習 2. 作業檢討                                                                                                           | 22日校務會議。25日行憲紀念日(放假)                                        |
| 第17週 | 6.14~6.21 | 作業檢討                                                                                                                               | 1日(四)開國紀念日(放假)                                              |
| 第18週 | 6.21~6.28 | 期末考                                                                                                                                | 5~11日期末考試，10~11日學生退宿                                        |